



## OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

**Fifth Sunday  
in Ordinary Time  
Year C  
February 7, 2016**



**Tết  
Đến  
La  
Vang  
Đón  
Chờ  
Ơn  
Thánh  
Mẫu**

**Chúc Mừng  
Năm Mới  
HAPPY LUNAR  
NEW YEAR  
FELIZ AÑO  
NUEVO  
2016  
Year of the Monkey**



**Xuân  
Về  
Giáo  
Xứ  
Vui  
Hưởng  
Lộc  
Chúa  
Ban**

**Đáp Ca**  
**Lạy Chúa, trước mặt các thiên thần, con đàn ca mừng Chúa**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật, ngày 7 tháng 2, 2016

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Trước thềm Năm Mới Bính Thân 2016, cùng với Cha Nicolas Toàn Nguyễn và toàn thể Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang xin chân thành Kính Chúc Ban Chấp Hành, Quý Đoàn Thể, Quý Ban Ngành, Quý Ân Nhân và toàn thể Quý Ông Bà và Anh Chị Em một Năm Mới tràn đầy Phúc Lộc Thọ của Thiên Chúa là Chúa của Mùa Xuân được An Khang, May Mắn và tràn đầy Hạnh Phúc. Năm nay giáo xứ chúng ta Mừng Xuân Bính Thân vào ngày thứ Hai, Mừng Một Tết, Lễ Minh Niên lúc 7 giờ chiều, sẽ có Li Xi lấy hên cho toàn thể quý ông bà và anh chị em. Ngày thứ Ba, Mừng Hai Tết, chúng ta cũng có Thánh Lễ lúc 7 giờ chiều để cầu cho Ông Bà và Cha Mẹ và các Ân Nhân của Giáo Xứ. Ngày thứ Tư, chúng ta bắt đầu Mùa Chay Thánh, xin xem chương trình Thánh Lễ Tro. Giáo Hội muốn con cái trên toàn thế giới dùng 40 ngày để thanh luyện con người mới qua cầu nguyện, ăn chay, và làm việc bố thí. Giáo xứ chúng ta sẽ có ba ngày Tĩnh Tâm Mùa Chay vào cuối tháng 2 với Cha Vũ Thế Toàn dòng Tên. Kính mời quý ông bà và anh chị em đến tham dự đông đủ.

Chủ đề chính các bài đọc trong tuần lễ Chúa Nhật tuần này là Thiên Chúa mời gọi con người để trở nên môn đệ cho Ngài. Trong cuộc đời của chúng ta ơn gọi gồm có ba giai đoạn: 1) Sự mạc khải của chính Thiên Chúa hay là Chúa Giêsu, Người được Thiên Chúa sai đến. 2) Sự cảm nhận và tuyên xưng sự không xứng đáng để nhận lãnh ơn gọi. 3) Lời nói như là bằng chứng của Thiên Chúa hay Chúa Giêsu qua việc gọi để chia sẻ cuộc sống cho việc truyền giáo. Trong bài đọc thứ nhất và phúc âm hôm nay diễn tả về việc không xứng đáng của Tiên Tri Isaiah và Thánh Phêrô trong sự hiện diện của Thiên Chúa sau khi đã được mời gọi từ Thiên Chúa. Qua bài đọc thứ hai, Thánh Phaolô cảm thấy ơn gọi của mình không xứng đáng vì là người đã từng bắt đạo Chúa. Ba con người này vì cảm thấy không xứng đáng vì thế họ cần ân sủng của Thiên Chúa để chuẩn bị cho họ cho việc truyền giáo. Công Đồng Vaticanô II dạy chúng ta rằng qua Bí Tích Rửa Tội trong Chúa Kitô, chúng ta hết thảy đều được mời gọi để phục vụ.

Qua lời Chúa tuần này dạy chúng ta rằng chúng ta cần cầu nguyện để sự gặp gỡ sự thánh thiện của Thiên Chúa giúp chúng ta cảm nghiệm rằng sự tội lỗi của chúng ta nhưng Thiên Chúa kêu mời và sai chúng ta để phục vụ cho Chúa. Sự hiện diện của Thiên Chúa nơi mọi con người. Chúng ta được kêu gọi để sám hối tội lỗi chúng ta để Ngài sẽ mời gọi chúng ta để nói nhân danh Ngài. Chúng ta cũng hãy kính trọng Thiên Chúa khi đi tham dự Thánh Lễ chúng ta làm dấu để tuyên xưng Ngài, Chúng ta mỗi người được mời gọi để chiếu soi tình yêu lòng thương xót và sự tha thứ của Chúa Kitô bằng cách tham gia các đoàn thể trong giáo xứ.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!**  
Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Ngày 31.1.2016: **\$11,883** Tổng số phong bì: **348**  
Đóng góp qua mạng: **\$240** Số lần đóng góp: **6**  
Gian hàng thực phẩm: **\$800**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:  
**www.ourladyoflavang.org**

## THÔNG BÁO

### Văn Phòng Đóng Cửa

Văn phòng Giáo Xứ sẽ **đóng cửa ngày Thứ Hai, 8 tháng 2 năm 2016** nhân dịp Tết Nguyên Đán năm Bính Thân; và **Thứ Hai, 15 tháng 2 năm 2016** cho Lễ President's Day. Kính chúc quý vị một Năm Mới An Khang, Thịnh Vượng và Vạn Sự Như Ý.

### Chương Trình Tết và Lễ Tro

Xin mời Cộng Đoàn Dân Chúa xem chương trình Thánh Lễ Tết Bính Thân và Lịch Trình mùa Chay ở trang số 7 trong tờ bản tin của cộng đoàn.

### Luật Giữ Chay và Kiêng Thịt

Giáo luật điều 1251 dạy: “**Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh buộc giữ chay và kiêng thịt.**” Trong ngày ăn chay, chỉ được ăn một bữa no và hai bữa ăn ít, không được ăn no. Không được ăn vặt giữa các bữa ăn. Có thể uống sữa hay các loại nước trái cây.



**Tuổi giữ chay:** Theo Giáo Luật điều 1252 thì mọi người từ 18 tuổi cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay.

**Luật kiêng thịt:** Buộc những người từ 14 tuổi trọn. Tuy nhiên, các Chủ Chăn và các

phụ huynh phải lo dạy cho các em chưa đến tuổi buộc ăn chay và kiêng thịt để chúng hiểu biết ý nghĩa đích thực của việc thống hối. Theo luật của Giáo Hội Hoa Kỳ, tất cả các ngày thứ Sáu trong mùa Chay phải kiêng thịt.

Ba việc làm truyền thống trong Giáo Hội Công Giáo trong mùa Chay là: Ăn Chay, Cầu Nguyện, và Việc Làm Bác Ái.

### Việc Đậu Xe

Giáo xứ đã nhận được nhiều khiếu nại từ Sở Cảnh Sát, Giáo Phận Orange, và một số giáo dân về việc đậu xe chặn ngang đường sau xe khác, gây khó khăn trong những trường hợp khẩn cấp. Nếu quý vị tiếp tục vi phạm, giáo xứ sẽ cho kéo xe của quý vị. Chúng tôi rất mong sự hợp tác của quý vị trong việc này. Xin cảm ơn.

### Họp Nhóm Cursillo

Liên nhóm Cursillo sẽ có họp vào Chúa Nhật đầu tháng, 7 tháng 2 tại phòng số 002, vào lúc 11:30-1:30. Xin mời các thành viên đến tham dự đông đủ và đúng giờ. Xin cảm ơn.

### An Nghỉ Trong Chúa

**Giuse Nguyễn Văn Thạnh  
Giuse Trương Văn Nhận**

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Cả Giuse, an ủi gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về quê Trời.



### Rao Hôn Phối

**Julie Hạnh Nguyễn & Peter Lê  
Kelly Lê & Kiệt Huỳnh**

**Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ trưa, 20 & 27 tháng 2, 2016**

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit 1 năm trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí 1 tháng trước ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 2 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý Chung:** Cầu cho chúng ta, biết quan tâm đến vũ trụ vạn vật, là hồng ân nhưng không đã nhận được, để canh tác và gìn giữ cho các thế hệ tương lai.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho những cơ hội đối thoại và gặp gỡ giữa niềm tin Kitô giáo với các dân tộc Châu Á được gia tăng.

**Responsorial Psalm**  
**In the sight of the angels I will sing your praises, Lord**

**Pastor's Corner**

Sunday, February 7, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Tomorrow, Monday, Asian Americans will celebrate the New Year – the Year of the Monkey! Together with Father Nicolas Toan Nguyen, we want to wish the Vietnamese Council, organizations, groups, benefactors, and all parishioners a prosperous, healthy, and happy New Year. May God, the author of life, bless all of you and your loved ones with peace, love, and joy throughout the New Year. We will have special Vietnamese New Year's Mass Celebrations at 7pm on both Monday, February 8 and Tuesday, February 9. Wednesday, February 10, is Ash Wednesday, which will begin the Lenten Season! I invite all of you to attend the Ash Wednesday Mass and also to observe all Lenten regulations.

The central theme of today's readings is God's call to a person, and the positive response to this call, which leads the person to discipleship. As in our own lives, that call has three parts: 1) the revelation of God Himself, or of Jesus' identity as the One sent from God; 2) the recognition and confession of one's unworthiness and inadequacy to receive this call; and 3) the Word of reassurance from God, or Jesus, and a call to share in his life-giving mission. Today's readings tell us that God has His own criteria for selecting people to be prophets and ministers. Presenting the special calls, or vocations, of Isaiah, Paul, and Peter as life-changing events, the readings challenge us to examine our own personal calls to conversion and discipleship. Isaiah, in the first reading, and Peter, in today's Gospel, express their unworthiness to be in the presence of God's great holiness, yet Isaiah and Peter both immediately receive their Divine calls. Today's second reading describes the call of another great apostle, Paul, who judges himself to be unworthy of the name, or the call, as he was a former persecutor of the Christians. It was by giving these three men a strong conviction of their unworthiness and of their need for total dependence on His grace that God prepared them for their missions. The Second Vatican Council teaches that we are all called to ministry by virtue of our Baptism into Jesus Christ.

The message for us to reflect on this week is that we need to pray that our encounters with the holiness of God may lead us to recognize our sinfulness. God, who calls us and commissions us for His service, wants us to realize His presence everywhere and in everyone, to repent of our sins and to remain in readiness to speak and act for Him in our life circumstances as He shall direct. We need to teach and practice expressions of reverence for the Lord. We need to express our reverence for God through appropriate bodily gestures. For example, when we come into the church building we need to show reverence for Jesus' presence in the tabernacle by making a deep bow or by genuflecting and blessing ourselves with the sign of the cross. Then we need to honor Him by listening to the Word of God and by actively participating in the liturgy's prayers and singing. This same sense of reverence can be expressed by keeping the Bible, God's living Word to us, in a prominent place in our homes and by kissing it each time we read from it. True reverence for God naturally leads us to the reverent, respectful love of our neighbors, as God dwells in them.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection:

On 1/31/2016: **\$11,883** Number of Envelopes: **348**  
EFT: **\$240** Number of EFT: **6**  
Food Sales: **\$800**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

***Salmo Responsorial***  
**Cuando te invocamos, Señor, nos escuchaste**

**Notas del Párroco**

Domingo Febrero 7, 2016

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Mañana, lunes, los asiático-americanos celebrarán el Año Nuevo - el año del mono! Junto con el Padre Nicolás Toan Nguyen, queremos desearle al Consejo vietnamita, organizaciones, grupos, benefactores, y todos los feligreses un próspero, saludable y feliz año nuevo. Que Dios, el autor de la vida, bendiga a todos ustedes y sus seres queridos con la paz, el amor y la alegría durante todo el Año Nuevo. Tendremos Misas especiales en celebración del Año Nuevo vietnamita a las 7 pm, el Lunes, 8 de febrero y el martes, 9 de febrero. El Miércoles 10 de febrero es Miércoles de Ceniza, y comenzará el tiempo de Cuaresma! Los invito a todos a asistir a la Misa del Miércoles de Ceniza y también para observar todas las normas de Cuaresma.

El tema central de las lecturas de hoy es la llamada de Dios a una persona, y la respuesta positiva a esta convocatoria, que lleva a la persona al discipulado. Al igual que en nuestra propia vida, esa llamada tiene tres partes: 1) la revelación de Dios mismo, o de la identidad de Jesús como el enviado de Dios; 2) el reconocimiento y la confesión de indignidad y de la insuficiencia de uno para recibir esta llamada; y 3) la palabra de consuelo de Dios, o Jesús, y un llamado a compartir en su misión de dar vida. Las lecturas de hoy nos dicen que Dios tiene sus propios criterios de selección de las personas a ser profetas y ministros. La presentación las llamadas especiales, o las vocaciones, de Isaías, Pablo y Pedro como acontecimientos que cambian la vida, las lecturas nos retan a examinar nuestras propias llamadas personales a la conversión y el discipulado. Isaías, en la primera lectura, y Pedro, en el Evangelio de hoy, expresan su falta de mérito para estar en la presencia de gran santidad de Dios, sin embargo, Isaías y Pedro no tardan en recibir sus llamadas divinas. La segunda lectura de hoy describe la llamada de otro gran apóstol Pablo, que juzga a sí mismo como indigno del nombre, o la llamada, ya que era un antiguo perseguidor de los cristianos. Fue al dar estos tres hombres una fuerte convicción de su indignidad y de su necesidad de dependencia total de su gracia que Dios los preparó para sus misiones. El Concilio Vaticano II enseña que todos estamos llamados al ministerio en virtud de nuestro bautismo en Cristo Jesús.

El mensaje para que reflexionemos en esta semana es que tenemos que rezar para que nuestros encuentros con la santidad de Dios nos pueda llevar a reconocer nuestro pecado. Dios, que nos llama y nos comisiona para su servicio, nos quiere hacer realidad su presencia en todas partes y en todo el mundo, para arrepentirnos de nuestros pecados y permanecer en buena disposición para hablar y actuar en nombre de Él en nuestras circunstancias de vida como Él enderezará. Tenemos que enseñar y practicar expresiones de reverencia hacia el Señor. Debemos expresar nuestra reverencia por Dios a través de los gestos corporales apropiados. Por ejemplo, cuando entramos en la iglesia tenemos que mostrar reverencia por la presencia de Jesús en el tabernáculo, haciendo una profunda reverencia o genuflexión y bendiciendo a nosotros mismos con la señal de la cruz. Entonces tenemos que honrarlo al escuchar la Palabra de Dios y participando activamente en la oración y el canto de la liturgia. Este mismo sentido de reverencia puede expresarse manteniendo la Biblia, la Palabra viva de Dios para con nosotros, en un lugar prominente en nuestros hogares y besarla cada vez que la leemos. La verdadera reverencia a Dios, naturalmente, nos lleva al reverente amor, respetuoso de nuestros vecinos, sabiendo que Dios mora en ellos.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical:

Del 1/31/2016: **\$11,883** Total Sobres Recibidos: **348**  
**6** Donaciones Electrónicas: **\$240**  
Venta Comida: **\$800**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

## ANNOUNCEMENTS

### Office Closed

The Parish office will be closed on Mondays, February 8 and February 15 in celebrating the Lunar New Year, Year of the Monkey; and in observance of President's Day. Thank you for your understanding.

### Ash Wednesday

Please see Ash Wednesday and Lent schedule on page 7 of the bulletin.

### Where are the Holy Doors and Pilgrimage Sites recognized by the Diocese for us to obtain indulgences?

#### Holy Doors

**Holy Family Cathedral:** 566 South Glassell St., Orange

**Mission Basilica:** 31520 Camino Capistrano, San Juan Capistrano

#### Pilgrimage Sites

**Our Lady of Guadalupe:** 900 W. La Habra Blvd., La Habra

**St. Joseph:** 727 Minter St., Santa Ana

**Christ Cathedral:** 13280 Chapman Ave., Garden Grove

◆ What is an indulgence?

An indulgence is either partial or plenary as it removes either part or all of the temporal punishment due to sin. It is traditionally gained in a Jubilee Year through pilgrimage, prayer, sacramental participation, and charitable works.

◆ What are the requirements for obtaining indulgences?

A plenary indulgence can be gained only once a day. In order to obtain it, the faithful must, in addition to being in the state of grace:

- Have the interior disposition of complete detachment from sin, even venial sin.
- Have sacramentally confessed their sins.
- Receive the Holy Eucharist (it is certainly better to receive it while participating in Holy Mass, but for the indulgence, only Holy Communion is required).
- Pray for the intentions of the Supreme Pontiff, the Pope.

## NOTICIAS

### AÑO NUEVO LUNAR

El Lunes Febrero 8, 2016 la Oficina Parroquial estará cerrada por el Año Nuevo Lunas " Año del Mono". Que pasen todos un Feliz Año Lunar y cuiden de su familia y todos los niños. Dios los llene de bendiciones.



### DIA DE LOS PRESIDENTES

El Lunes Febrero 15, 2016 la Oficina Parroquial estará cerrada en observancia del Día de los Presidentes. No habrá reunión de Ministerios ni grupos Parroquiales. La Iglesia se cerrará después de Misa de 8:30AM. Que pasen un feliz Día de Los Presidentes tengan cuidado con las familias y los niños.



### MIERCOLES DE CENIZA

El Miercoles 10 de Febrero del 2016, es **MIERCOLES DE CENIZAS**, la misa será a las 7:30PM.

El Viernes Febrero 12 empieza el **VIA CRUCIS** a las 7:00PM.

## Tết Nguyên Đán - Năm Bính Thân & Thứ Tư Lễ Tro

- Thứ Hai, 8.2.2016**      **Giáo xứ có 2 Thánh Lễ Mừng Một Tết - Thánh Lễ Minh Niên**  
8:30 AM - Việt  
7:00 PM - Việt  
**\*\*\*Có đốt pháo, lì xì, và múa lân**
- Thứ Ba, 9.2.2016**      **Giáo xứ có 1 Thánh Lễ Mừng Hai Tết - Lễ Kính Nhớ Tổ Tiên Ông Bà và Cha Mẹ**  
8:30 AM - Việt  
7:00 PM - Việt
- Thứ Tư, 10.2.2016**      **Giáo xứ có 4 Thánh Lễ Tro**  
8:30 AM - Việt  
12:00 PM - Việt & English  
5:30 PM - Việt  
7:30 PM - Español  
**Buộc ăn Chay và Kiên Thịn vào Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh**
- Thứ Sáu, 12.2.2016**      **Chặng Đàng Thánh Giá**  
8:00 AM - Tiếng Việt, trong suốt mùa Chay  
8:30 AM - Lễ ngày thường
- Thứ Năm, 25.2.2016**      **Tĩnh Tâm Mùa Chay**  
7:00 PM - Giảng thuyết do Cha Francis Vũ Thế Toàn, Dòng Tên  
9:00 PM - Thánh Lễ
- Thứ Sáu, 26.2.2016**      7:00 PM - Giảng thuyết do Cha Francis Vũ Thế Toàn, Dòng Tên  
9:00 PM - Thánh Lễ
- Thứ Bảy, 27.2.2016**      **Kết thúc tĩnh tâm trong Thánh Lễ**  
6:00 PM
- Thứ Hai, 7.3.2016**      **Giải Tội Mùa Chay**  
7:00PM - 9:00PM  
**3 ngôn ngữ**



**\*\*\* Giáo Xứ sẽ có Ngắm Đứng vào thứ Tư hàng tuần lúc 5:00 giờ chiều trong suốt mùa Chay. Xin mời cộng đoàn dân Chúa tham dự.**





**CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO**

*Rev. Joseph Luan Nguyen* Pastor  
*Rev. Nicolas Toan Nguyen* Parochial Vicar  
*Rev. Mr. Guillermo Torres* Deacon

**OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA**

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado  
**9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM**  
 Sunday / Chúa Nhật / Domingo  
**Closed / Đóng Cửa / Cerrado**

**MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ  
 LA OFICINA DEL MINISTERIO**

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn /RCIA Việt, Ext. 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC (714) 791-5327en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School 714-337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

**MASS SCHEDULE † GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS**

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
 8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
 8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
 8:00 AM Tiếng Việt  
 6:00 PM Tiếng Việt & English  
 8:00 PM Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
 6:30 AM Tiếng Việt  
 8:30 AM Tiếng Việt  
 10:30 AM Tiếng Việt  
 12:30 PM Español  
 4:30 PM English (Confirmation Youth)  
 6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
 9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves

**ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN**  
 7:15 AM—8:15 AM  
 Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM  
 First Friday after Mass / Thứ Sáu đầu Tháng sau Lễ /  
 Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
 2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ Nhì  
 3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
 English Please contact the Parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
 Please contact the parish office for more information  
 Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
 Por favor llame a la oficina para más información